

LUGU: TERJE HENK

PORTUGALI KEELE TÖLKIJAJA: ANA SOFIA HENRIQUES

Kuidas siilid Kuule pihta said?

See on siil. Ta pole mitte tavaline siil,
vaid pilve-popsutaja siil.

Ühel päeval märkas ta oma teel torbikut.
Tegemist oli teetööliste poolt maha unustatud koonusega.
Siil piilus sisse ja nägi ussikest, kes kähku maa sisse puged.
See valmistas siilile meelehärmi
ja tema okastest paiskusid pisarad.

Õnneks ei kestnud see kaua.
Päeval, mil siil kohtas ühte endasarnast olevust, muutus kõik.
Nad vaatasid teineteisele silma.
Tal oli rabavalt lahke pilk
ja imeline oskus teha kukerpalle.

Nüüd tõmbas siil ennast õhku täis ja puhus tuult.
Suurt sooja tuult igast okkast suure hooga.
See võimas tuulepuhang tõstis ta uue sõbra otse taevasse!
Sekka puhus siil ka mõne pilve,
et sõbral pehmem maanduda oleks.

Koonus ei olnud kuhugi kadunud ja siil vaatas uuesti tema sisse.
See, mis siil nüüd nägi, tõi ta okastest välja vikerkaare.
Suurest rõõmust külvas siil oma kaaslaste lilledega üle.

Nende ninaotsad puutusid kokku ja koos tõstsid nad koonuse üles.
Ennäe, koonuse all vingerdas rasvane tõuk!
Maailm oli kohe nii roosa ja rõõmus!

Como é que o ouriço alcançou a Lua?

Este é o ouriço. Ele não é um ouriço comum,
mas sim um ouriço que saltita de nuvem em nuvem.

Um dia, no caminho, apercebeu-se de um cone de trânsito.
Era um cone esquecido pelos trabalhadores das estradas.
O ouriço apanhou-o e viu uma minhoca, que rastejou para o chão.
O ouriço sentiu-se frustrado com isso
e as lágrimas corriam-lhe pelos espinhos.

Felizmente, a sua tristeza não durou muito.
Porque um dia o ouriço conheceu um ser parecido e tudo mudou.
Eles olharam nos olhos um do outro.
O outro ouriço tinha uma visão impressionante
e uma maravilhosa habilidade para fazer cambalhotas.

Agora o ouriço respirou profundamente e soprou uma rajada de vento.
Um vento muito quentinho saído de todos os espinhos com grande vigor.
Esta poderosa rajada de vento projetou o seu novo amigo até ao céu!
O ouriço também soprou algumas nuvens
para que a aterragem do seu amigo fosse mais suave.

O cone não tinha se movido e o ouriço olhou novamente para dentro dele.
O que o ouriço viu desta vez fez um arco-íris brotar dos seus espinhos.
Com grande alegria, o ouriço cobriu a sua companhia com flores.

As pontas dos seus narizes tocaram-se e, juntos, levantaram o cone.
Uma lagarta gorda enroscou-se debaixo do cone!
De imediato o mundo tornou-se tão cor de rosa e feliz!

Jutupaunik

Tõuk naeratas, teadmata veel, mis teda ees ootab.
Tõugud teatavasti on siilidele kui magustoit.
Nad otsustasid koos tõugu nahka pista.

Ja nüüd läks kõik veelgi pöörasemaks!

Samal ajal rühkis üks mutt läbi mulla.
Ta rajas tunnelit ja eneselegi teadmata
oli ta võtnud suuna koonuse poole.

Koonuse all lükkas ta käpaga mulla eest ja nägi kosmost!
See leid tõi talle naeratuse näkku.

Ta arvas, et üks planeet on okkiline,
kuid mõistis siis, et need on kaks õnnelikku siili.
Roosas rõõmus hullavad siilid.

Ja kuna mutil olid kaasas pimedas nägemise prillid,
siis nägi ta nii rohelisi tähti kui rohelisi siile.

Nägi, kuidas rohelisel Kuul kiikus roheline siilipaar.

A minhoca sorriu, sem saber o que a esperava.
Os ouriços adoram comer lagartas como sobremesa.
Decidiram banquetear-se com a lagarta.

E nesse momento tudo se tornou ainda mais louco!

Entretanto, uma toupeira abriu caminho para o solo.
Ela tinha construído um túnel e sem saber,
estava a encaminhar-se para o cone.

A toupeira debaixo do cone limpou a sujidade e viu o cosmos!
A descoberta fê-lo sorrir.

Pensava que o planeta era pontiagudo, mas naquele momento,
apercebeu-se que, em vez disso, tratava-se de dois felizes ouriços.
Os ouriços divertiam-se numa alegria rosa.

E porque a toupeira usava óculos de visão noturna,
viu estrelas verdes e ouriços verdes.

E viu um par de ouriços verdes baloiçando na Lua verde.